

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN GODEFROI D'ESTRADES []
9 APRIL 1678
7080A

Samenvatting: Huygens beveelt bij D'Estrades juffrouw Baron aan. Hij roemt onder meer haar fraaie klavecimbelspel.

Datering: Niet verzonden. Huygens schreef op 19 april 1678 op verzoek van mejuffrouw Baron een nieuwe versie (7081).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 856: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Jonckbloet 1882, nr. LXXXV, p. 75: onvolledig (<J'ose prendre ... devenue si fameuse>, <Je ne sçay ...captiver mon amitié>).

Namen: Mlle Baron.

Plaatsen: Utrecht.

Glossarium: clavecin (klavecimbel); musique (muziek).

Transcriptie

À Monsieur le Maréchal d'Estrades.

9 Avril 1678.

Monsieur,

J'ose prendre la liberté de vous importuner de ce mot, à l'instance prière de la demoiselle Baron, qui s' imagine que ma récommandation luy peut estre non inutile envers vostre bonté, dont la longue persévérance au regard de moy et des miens est devenue si fameuse, que je ne m'en defendois. J'auroy fort souvent à vous rompre la teste mal à propos. Je ne sçay, Monsieur, s'il vous reste quelqu'ancienne connoissance de la bonne Baron ou point, et pour estre esloigné de douze lieues de sa demeure, qui est à Utrecht, [je] n'ay pas eu moyen de m'en informer d'elle mesme sans perte d'autant de temps. De mon costé j'ay sujet de dire, qu'à raison de sa vertu et honeste conversation, elle nous est de tout temps en beaucoup d'estime, et que la miene luy est particulièrement acquise pour son beau sçavoir sur le clavecin. Car vous sçavez, Monsieur, qu'aucune personne entendue en matière de musique ne sçauroit manquer de captiver mon amitié. S'il vous plaist qu'aussi en ceste considération celle-cy puisse un peu jouir des effets de la vostre ès choses de son interest, dont elle aura l'honn[eur] de vous entretenir, je me chargeray volontiers pour elle toute l'obligation qu'elle vous en aura, et d'autant plus fort (s'il y a du plus à ce qui est plein jusqu'au comble) m'en reconnoistray,

[etc.]

Vertaling

Aan mijnheer de maarschalk D'Estrades.

9 april 1678.

Mijnheer,

Ik waag het zo vrij te zijn u met dit briefje lastig te vallen, daartoe verzocht door mejuffrouw Baron, die meent dat mijn aanbeveling haar van enig nut kan zijn, gezien uw goedgunstigheid, waarvan het lange voortduren jegens mij en de mijnen zo bekend is, dat ik dat niet wil tegenspreken. Ik heb u vaak ongepast lastig moeten vallen. Ik weet niet, mijnheer, of u nog van vroeger wat weet van mevrouw Baron of niet, en aangezien ik

¹twalf mijl van haar verblijfplaats, Utrecht, woon, heb ik geen gelegenheid gehad daarover bij haar informatie in te winnen zonder evenredig tijdverlies. Ik meen nu te kunnen zeggen, dat zij op grond van haar deugdzaamheid en haar beschaafde conversatie bij ons altijd grote achting heeft genoten, en dat mijn achting voor haar speciaal voortkomt uit haar fraaie spel op het klavecimbel. Want u weet, mijnheer, dat eenieder die bedreven is op het gebied van de muziek erin kan slagen mijn vriendschap te verwerven. Als het u bevalt dat in het licht hiervan zij een beetje zou kunnen profiteren van de gevolgen van uw vriendschap, in zaken die voor haar van belang zijn, waarover zij de eer zal hebben zich met u te onderhouden, dan zal ik gaarne voor haar iedere verplichting op mij nemen, die zij u hiervoor verschuldigd zal zijn, en nu nog des te meer (als dat eigenlijk mogelijk is omdat deze al het toppunt heeft bereikt) zal ik mij erkentelijk betonen,

[enz.]

1. Afankelijk van de lengte die men voor de mijl kiest, ongeveer 60 of 70 km